

## **Sight Translation - Practice 6**

### ***Key to Original***

*Any information, complaint or indictment filed in this court shall include the corresponding legal caption, the charges filed against the defendant, the date on which the crime was perpetrated and the signature of the Head Deputy District Attorney.*

Toda acusación formal por un delito mayor, general o emitida por el Gran Jurado promovida en este juzgado deberá incluir el rubro correspondiente, las imputaciones promovidas contra el acusado, la fecha en la cual se cometió el delito y la firma del Sub-Fiscal a cargo.

*The Court will review the content of the charging document and will recite it on the record during the arraignment. Any changes to the charging document can be done on the record during the arraignment of the defendant.*

El C. Juez analizará el contenido del documento acusatorio y lo leerá en actas durante la instrucción de cargos. Todo cambio al documento acusatorio se puede realizar en actas durante la instrucción de cargo correspondiente al acusado.

*If there is a restraining order or a stay away order filed against the defendant, the Court shall take judicial notice of it and include it on the record.*

Si se ha promovido una orden de prohibición o una orden de alejamiento contra el acusado, el C. Juez la deberá reconocer de oficio e incluirla en las actas.

*No court order shall be admitted on the record if it fails to include the seal of the issuing court. In the case of sealed records, because of prior dispositions in juvenile court, the Court shall not recite the order on the new record.*

Ninguna orden judicial será aceptada en actas si la misma no tiene el emblema del tribunal que la expida. En el caso de actas no divulgables, debido a juicios previos en el tribunal de menores, el C. Juez no deberá leer la orden en las nuevas actas.